

Scopul acestei cărți este de a prezenta scriitorii și scriitoare de origine română, care au ales să-și scrie operele în alte limbi decât cea maternă, și de a arăta că acest mod de exprimare nu prezintă cazurizolate, ci o adevărată tradiție românească ce datează de aproape patru sute de ani. În secolul al XVII-lea, limba greacă și cea slavonă erau folosite în mod curent (în special de către biserică și cancelarie) pe teritoriul actual al României și nu este surprinzător că au fost uneori alese ca limbi de scriere literară. Istoria literaturii române scrisă într-o limbă străină continuă până în prezent, dar atât limbile străine de exprimare, cât și motivele care stau la bază alegerii lor, s-au schimbat: de exemplu, exilul, fie că s-a întâmplat din rațiuni politice sau nu, precum și fenomenul globalizării, pot explica cele mai numeroase schimbări în limba de scriere a scriitorilor români din secolele al XX-lea și al XXI-lea.

Le but de cet ouvrage est de présenter aux lectrices et lecteurs, et surtout à nos étudiants.e.s, un ensemble d'écrivain.e.s roumain.e.s s'exprimant dans d'autres langues européennes que la leur, et de montrer que loin d'être des cas isolés, ceux-ci s'inscrivent au contraire dans une véritable tradition roumaine remontant à près de quatre siècles. Au XVII<sup>e</sup> siècle, le grec et le slavon étaient couramment pratiqués (en particulier par l'Église et la chancellerie) dans l'actuel territoire de la Roumanie, et il n'est pas étonnant qu'ils aient parfois été choisis comme langues d'écriture. L'histoire d'une littérature roumaine écrite en langue étrangère continue jusqu'à nos jours, mais les langues et les motifs ont changé : c'est désormais l'exil, qu'il soit politique ou non, ainsi que l'expansion rapide des mouvements de mondialisation, qui expliquent les plus nombreux changements de la langue d'écriture des écrivain.e.s roumain.e.s des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles.

The aim of this book is to present to readers, and especially to our students, a group of Romanian writers expressing themselves in European languages other than their own, and to show that these are not isolated cases, but the result of a genuine Romanian tradition that dates back four centuries. In the seventeenth century, Greek and Slavonic were the languages commonly used (especially by the Church and the chancery) on the territory of today's Romania, and it is not surprising that they were sometimes chosen as the languages of writing. The history of Romanian literature written in foreign languages continues in the present day, but the languages and reasons have changed: it is now exile, whether political or otherwise, as well as the rapid expansion of globalization movements, that explain the most numerous changes of writing language for Romanian writers in the 20th and 21st centuries.



Onorina BOTEZAT



Corinne FOURNIER KISS



Ramona MIHĂILĂ



ISBN: 978-606-26-1371-6

9 786062 613716



ONORINA BOTEZAT  
CORINNE FOURNIER KISS  
RAMONA MIHĂILĂ  
(COORDONATORI)

# Scriitori români de expresie străină

Écrivains roumains d'expression étrangère  
Romanian Authors Writing in Foreign Tongues

